



*Supplication of Long Life  
Entreating the Holy Mind of Khandro Bumkye Tsomo,  
called "Divine Melodious Drum"*

*Bittgebet für ein langes Leben  
Ein eindringliches Ersuchen an den Heiligen Geist  
von Khandro Bumkye Tsomo,  
genannt "Göttliche Melodische Trommel"*

CHHER NYIG DÜ THAR KYE PÄI KÄL MÄN NAM

**The enlightened activity of the victorious mother for the sake of taking care**

**Die erleuchtete Aktivität der siegreichen Mutter, sich um alle gewöhnlichen Geschöpfe zu kümmern,**

JE SU DZIN CHHIR GYÄL YUM THRIN LÄ NYI

**Of all of inferior fortune born at the end of the greatly degenerate time,**

**die am Ende der stark degenerierten Zeit geboren sind,**

THA MÄL TSHÜL ZUNG GYÄL WÄI DZÄ PA CHÄN

**Taking an ordinary aspect, endowed with the deeds of the Conquerors**

**In einem menschlichen <sup>(1)</sup> Aspekt erscheinend, ausgestattet mit den Taten der Eroberer**

JE TSÜN DRÖL MA KHYE NYI ZHAB TÄN SÖ

**Venerable Tara, we request you to have a long life**

**Ehrwürdige Tara, wir bitten dich lange zu leben**

THUG ZHE LHÜN GYI DRUB PAR SÖL WA DEB

**And pray that your wishes are spontaneously attained.**

**Und beten, dass deine Wünsche spontan in Erfüllung gehen.**

GANG GI TSHÄN NYÄN SI PA SUM LA KHYAB

**Your fame pervades the three worlds**

**Dein Ruhm durchdringt die drei Welten**

NGÄN DRÖI DUG NGÄL LÄ DRÖL JANG CHHUB THOB

**Liberated from the sufferings of bad migrations, attained to enlightenment**

**Befreit von allem Leiden und niederen Wiedergeburten, zur Erleuchtung gelangt,**

MI LA CHHOG LA DE CHHEN CHHÖ KU TER

**Bestowing the dharmakaya of great bliss to supreme Mila**

**den Dharmakaya der großen Glückseligkeit an Mila verleihend**

DROG DZÄ RIG MA TRA SHI TSHE RING MA

**Acting as companion and knowledge woman, Trashi Tseringma**

**Als Gefährtin und Weisheitsfrau Trashi Tseringma wirkend,**

KU TSHE YÜN TÄN THUG SHE LHÜN GYI DRUB

**A long and stable life, spontaneous achievement of wishes:**

**Ein langes und stabiles Leben, die spontane Erfüllung von Wünschen:**

SÖL WA DEB SO JIN GYI LAB TU SÖL

**We make this request. Please bless us:**

**Wir richten unser Bitten an dich. Bitte segne uns:**

DAG CHAG NAM KYI NYING NÄ SÖL WA DEB

**We all make this request from our heart.**

**Wir alle sprechen diese Bitte aus ganzem Herzen.**

NYIG DÜ DRO WÄI TSA KHAM JANG CHHUB SEM

**The channels, constituents and bodhichitta of the migrating beings of the degenerate times**

**Die Kanäle, Bestandteile und Bodhicitta (2) der wandernden Wesen dieser degenerierten Zeiten**

KHAN DRO DRANG ME JIN GYI LAB PAR DZÄ

**Are blessed by countless dakinis.**

**Sind gesegnet von zahllosen Dakinis,**

DZOG RIM ZAB MO LHÄN KYE DE CHHEN DREN

**Innate great bliss of the subtle completion stage is induced**

**Die angeborene große Glückseligkeit der subtilen Vollendungsstufe wird hervorgerufen**

CHHÖ KÜI GO PHANG CHHOG LA GÖ PAR DZÄ

**And one is established in the supreme state of the dharmakaya.**

**Und man wird in den höchsten Zustand des Dharmakaya versetzt.**

KHAN DRO BUM KYE TSHO MO YÜN DU TÄN

**Khandro Bumkye Tsomo, abide long!**

**Khandro Bumkye Tseringma, bitte verweile lange!**

THUG ZHE LHÜN GYI DRUB PAR SÖL WA DEB

**We pray that your wishes are spontaneously attained.**

**Wir beten, dass deine Wünsche spontan in Erfüllung gehen.**

DAG CHAG DRO NAM TSHE RAB THOG ME NÄ

**We and all migrators since beginningless times**

**Wir und alle Wanderer seit anfangsloser Zeit**

TI MUG DEN DZIN JE DRANG ZHÄN WANG GYUR

**Have followed the bewilderment of true grasping, coming under the power of others.**

**Sind der Verwirrung des wahren Greifens gefolgt und unter die Kontrolle von anderen gelangt (3).**

THRÜL NANG THAM CÄ DEN PAR ZUNG NÄ NI

**By apprehending all mistaken appearances as true**

**Indem wir alle fehlerhaften Erscheinungen als wahr betrachten**

DA BAR KHOR WÄI DUG NGÄL GYA TSHÖ NAR

**We are oppressed until now by the ocean of sufferings.**

**Sind wir bis jetzt überwältigt von einem Meer des Leidens.**

THAM CHÄ TONG PAR THONG WÄI SHE RAB CHHOG

**Supreme wisdom seeing everything as empty,**

**Höchste Weisheit, die alles als leer erkennt,**

NAM SÄL DRÖN MA KU TSHE YÜN DU TÄN

**Namsäl Drönma, abide in a long life!**

**Namsäl Drönma, verweile in einem langen Leben!**

THUG ZHE LHÜN GYI DRUB PAR SÖL WA DEB

**We pray so that your wishes are spontaneously attained.**

**Wir beten, dass deine Wünsche spontan in Erfüllung gehen.**

LÄ NYÖN GYI CHING NYAM THAG DRO WA NAM

**All the destitute migrators, bound by karma and afflictions,**

**All die notleidenden Wanderer, gefesselt von Karma und Verblendungen**

JI TSAM DÜL WAR KA YANG ZÖ SEM DANG

**Although it is difficult to subdue them all, you generate Greatly**

**Obwohl es schwierig ist, sie alle zu zähmen, erzeugst du auf großartige Weise**

NYING JE CHHER KYE JE TSÜN DAG ME MA

**The mind of patience and compassion, Jetsun Dagmema.**

**den Geist der Geduld und des Mitgefühls, Jetsun Dagmema.**

LA MA MAR PÄI SANG YUM DAM PA CHHOG

**Lama Marpa's secret consort, holy and supreme,**

**Lama Marpas geheime Weisheitsmutter, heilig und erhaben,**

KU TSHE YÜN TÄN THUG ZHE LHÜN GYI DRUB

**Abide in a long life! May wishes be spontaneously attained!**

**Verweile in einem langen Leben! Mögen Wünsche spontan erfüllt werden!**

DAG CHAG GÜ PÄ NYING NÄ SÖL WA DEB

**Thus we pray respectfully from our hearts.**

**So beten wir voller Respekt aus ganzem Herzen.**

GYA GAR PÄN CHHEN BÖ LA KA DRIN CHÄN

**The Indian great pandit, kind to Tibet**

**Der große Pandit aus Indien, so gütig zu Tibet**

PE MA JUNG NÄ KHYE KYI JIN GYI LAB

**The Lotus Born: You blessed him!**

**Der Lotus-Geborene: du hast ihn gesegnet!**

NYÖN MONG GYÄ THRI ZHI TONG ZÄ JE PÄI

**Bringing to exhaustion the 84,000 afflictions**

**Die 84.000 Verblendung zur Auslöschung bringend**

DAM CHHÖ DI NYI NYI MÄI Ö ZER ZHIN

**This holy Dharma is like the rays of the sun.**

**Dieses heilige Dharma ist wie die Strahlen der Sonne.**

DZAM LING KÜN LA KHYAB PA KA DRIN CHHE

**Great kindness pervading all the world,**

**Große Güte durchdringt die ganze Welt,**

DE CHHEN DROG DZÄ YE SHE TSHO GYÄL CHHOG

**Acting as companion of great bliss: Supreme Yeshe**

**Tshogyal!**

**Als Gefährtin der großen Glückseligkeit wirkend: Erhabene**

**Yeshe Tshogyal!**

KU TSHE YÜN TÄN THUG ZHE LHÜN GYI DRUB

**Abide in a long life! May wishes be spontaneously attained!**

**Verweile in einem langen Leben! Mögen Wünsche spontan erfüllt werden!**

SÖL WA DEB SO JIN GYI LAB TU SÖL

**We make this request. Please bless us!**

**Wir sprechen diese Bitte. Bitte segne uns!**

THOG ME DÜ NÄ DAG LA DRIN GYI KYANG

**Having supported me with kindness since beginningless Times**

**Du hast mich seit anfangsloser Zeit voller Güte unterstützt.**

DUG NGÄL GYI NAR NYAM THAG DRO KÜN LA

**For all migrators, destitute and oppressed by suffering**

**Für alle Wanderer, mittellos und vom Leiden bedrückt,**

JE TSÜN DRÖL MA GE WÄI SHE DZÄ DE

**May venerable Tara act as spiritual master,**

**Möge die Ehrwürdige Tara als spirituelle Meisterin wirken**

NYUR DU KU ZHII SA LA REG GYUR CHIG

**May they soon come to touch the ground of the four bodies.**

**Mögen sie rasch die Ebene der vier Körper erreichen. (4)**

This prayer for the long life and fulfillment of all wishes of Khandro Bumkye Tsomo (Rangjung Neljorma Khadro Namsel Drönme) was composed by Lama Zopa Rinpoche. The translation was done by Ven. Sönam Tharchin of Nalanda on the most auspicious occasion of a retreat with Khandro-la at Nalanda Monastery, France, August 2012.

Dieses Gebet für ein langes Leben und die Erfüllung aller Wünsche von Khandro Bumkye Tsomo (Rangjung Neljorma Khadro Namsel Drönme) wurde von Lama Zopa Rinpoche verfasst. Die englische Übersetzung erfolgte durch den Ehrw. Sönam Tharchin aus Nalanda anlässlich der verheißungsvollen Gelegenheit eines Retreats mit Khandro-la im Kloster Nalanda, Frankreich, August 2012.

Die deutsche Übersetzung erfolgte durch Ehrw. Thubten Drolma anlässlich der glücksverheißenden Umstände des Besuches von Khandro Tseringma Rinpoche in der Schweiz, Deutschland und Österreich, April-Mai 2024.

- 1) im Englischen: ordinary aspect – wäre wörtlich übersetzt gewöhnlich; es erscheint aber nicht angemessen, das Wort gewöhnlich – mit der entsprechenden Konnotation im Deutschen – zu verwenden. Im Tibetischen geht es darum auszudrücken, dass dieser Aspekt für uns zugänglich, wahrnehmbar ist.
- 2) die weißen Tropfen im Körper werden auch Bodhicitta genannt
- 3) wahren Greifens ist hier verkürzt ausgedrückt für das Greifen nach wahrhaftiger Existenz; und unter die Kontrolle von anderen gelangt – das ist verkürzt ausgedrückt dafür, dass wir aufgrund dieses Greifens unter der Kontrolle von Karma und Verblendungen stehen.
- 4) Die vier Körper eines Buddhas – die Ebene der Buddhaschaft

Zusammengestellt in Tibetisch / Englisch / Deutsch für PLC Wien von Claudia Czuba 2024

Foto von Khandro Tseringma Rinpoche von Piero Sirianni.